

Nadia SAMAH, nadia.samahi@univ-bejaia.dz
 Université de Bejaia

La conception des cours de langues à distance en Algérie, entre exigences pédagogiques et contraintes techniques. Retours d'expérience des concepteurs du projet EL@N.

Article reçu le : 20.03.2024 / Accepté le : 25.09.2024 / Publié le : 18.12.2024

Résumé

Dans un contexte où l'éducation en ligne et les TIC deviennent essentielles, le projet international EL@N : Modernisation de l'enseignement des langues dans les Centres de Langues des Universités Algériennes (PROJET ERASMUS+ CBHE - EL@N - 610361-EPP- 1-2019-1DZ-EPPKA2-CBHE-JP) soutient les initiatives de l'État algérien pour développer l'e-learning dans les centres d'enseignement intensif des langues. Cet article relate l'expérience de scénarisation, conception et mise en œuvre de cours en ligne, en analysant les défis techniques et pédagogiques de l'enseignement à distance. Appuyé par une observation participante et un questionnaire adressé aux concepteurs du projet, il révèle les principaux obstacles rencontrés et propose des recommandations pour adapter l'enseignement aux contraintes numériques, assurant ainsi le succès futur du projet.

Mots-clés : Conception, Enseignement en ligne, Exigence pédagogique, Contrainte technique, Ingénierie pédagogique.

The conception of distance language courses in Algeria, between pedagogical requirements and technical constraints. Feedback from the conceptors of the EL@N project.

Abstract

In a context where online education and ICT are becoming essential, the international project EL@N: *Modernizing Language Teaching in Language Centers of Algerian Universities (ERASMUS+ CBHE PROJECT - EL@N - 610361-EPP-1-2019-1DZ-EPPKA2-CBHE-JP)* supports the Algerian government's initiatives to develop e-learning in university language centers. This article recounts the experience of scripting, designing, and implementing online courses, analyzing the technical and pedagogical challenges of distance learning. Supported by participant observation and a questionnaire addressed to project's members, it highlights the main obstacles encountered and offers recommendations for adapting teaching to digital constraints, thereby ensuring the project's long-term success.

Key words: conception, e-learning, pedagogical requirement, technical constraint, pedagogical engineering.

Pour citer cet article :

SAMAH Nadia (2024). La conception des cours de langues à distance en Algérie, entre exigences pédagogiques et contraintes techniques. Retours d'expérience des concepteurs du projet EL@N. *Action Didactique*, [En ligne], 7(2), 163-180. URL. Ajouter l'adresse URL de l'article.

Pour citer le numéro :

ROSEN-REINHARDT Évelyne et SILVA Haydée (dir.). (2024). Activités de médiation et co-construction du sens en (français) langue étrangère. *Action Didactique*, 7(2) [En ligne], URL. <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/843>.



Cet article est sous licence Creative Commons : Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International CC BY-NC-ND 4.0
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.fr_CA

Introduction

L'exploration et la maîtrise des progrès technologiques représentent une exigence fondamentale du 21^e siècle dans tout domaine éducatif, universitaire y inclus. Cela reflète la nécessité de rester à la pointe de l'innovation pour préparer les individus aux défis de la société contemporaine, tout en garantissant que l'éducation reste pertinente et accessible à tous. En effet, l'intégration des nouvelles technologies offre des opportunités importantes pour améliorer les méthodes d'enseignement, faciliter l'apprentissage, et favoriser une meilleure préparation des apprenants aux défis du monde moderne. L'utilisation judicieuse des technologies peut aider à créer des environnements d'apprentissage plus dynamiques, interactifs et adaptés aux besoins individuels des étudiants.

L'avancée rapide des technologies de l'information et de la communication (TIC) a conduit à l'émergence de divers outils éducatifs, des plateformes d'apprentissage en ligne aux simulateurs éducatifs et aux applications spécifiques à l'éducation. Ces innovations visent à optimiser l'expérience d'apprentissage en offrant des méthodes plus flexibles, accessibles et engageantes.

Cependant, il est également important de noter que l'intégration réussie des technologies dans l'éducation nécessite une adaptation continue, tant du côté des enseignants que des apprenants. La formation des éducateurs pour qu'ils puissent utiliser efficacement les nouvelles technologies dans leurs pratiques pédagogiques est cruciale.

Certes la volonté de numériser ces secteurs en se lançant dans l'enseignement en ligne ne date pas du siècle présent, d'ailleurs plusieurs travaux ont démontré l'apport des outils technologiques au développement de l'enseignement/apprentissage (Legros et al., 2001, 2007) mais son urgence s'est fait ressentir avec l'arrivée de la pandémie du coronavirus qui a paralysé toute la communauté internationale. Cette pandémie a bouleversé l'activité académique dès l'année 2019/2020 à l'échelle mondiale, et a obligé la communauté éducative, les institutions, les équipes pédagogiques et les formateurs à repenser le processus de l'enseignement/apprentissage pour se faire exclusivement en ligne et émerger comme des concepts de premier plan dans le domaine pédagogique. En ses termes, Emmanuelle Villiot-Leclercq (2020) décrit comment était accueillie la nouvelle phase pandémique :

En quelques jours seulement, les évolutions et les changements qui semblaient prendre des années ont connu une accélération fulgurante. Au printemps 2020, l'ensemble des écoles maternelles, secondaires, et universités en France et de par le monde ont dû basculer en quelques jours,

au mieux parfois en quelques semaines, vers l'enseignement à distance. Du jour au lendemain, les locaux ont été fermés, les cours en présentiel ont été annulés. De façon foudroyante, la majorité des institutions françaises, européennes et mondiales sont passées de la présence massive à une mise à distance massive, dans tous les sens du terme, distance géographique, distance physique, distance relationnelle, et distance cognitive par rapport à la réalité (p.09).

Dans cette dynamique d'urgence, les enseignants étaient invités à se familiariser avec la nouvelle approche de l'enseignement/apprentissage « la tendance a donc été à un renforcement de la « cuisine de l'enseignant », sous la forme de bricolage créatif, artisanal, intuitif, plus qu'à une exploitation massive des connaissances et processus d'ingénierie pédagogique disponibles et largement étudiés et utilisés depuis des décennies » (Basque, 2017, p. 08).

Néanmoins, en Algérie, les enseignants de langues ont principalement adopté la vidéoconférence et le téléchargement de plans de cours et des supports écrits. Cette approche a suscité une confusion dans le processus d'évaluation et a diminué l'efficacité des enseignements. (Assassi, 2021) et (Assassi & Belahouel 2022).

Il a été souligné que les enseignants n'étaient pas particulièrement familiers avec l'utilisation de la technologie et la création de matériel d'apprentissage à la fois en tant qu'enseignants et en tant qu'apprenants. Cette transition a engendré un choc professionnel qui a compromis l'efficacité de l'expérience d'enseignement/apprentissage. Ainsi, la nécessité persiste pour les éducateurs de suivre des formations et des ateliers afin de répondre aux exigences technologiques de l'enseignement des langues vivantes et pour permettre aux apprenants d'acquérir les compétences technologiques nécessaires (Khedim, 2020).

Cet article explore un aspect crucial de l'éducation contemporaine en se penchant sur l'une des contributions les plus pertinentes s'inscrivant dans l'initiative de l'État algérien visant à améliorer l'enseignement des langues dans les établissements universitaires. Il s'agit du projet international EL@N, PROJET ERASMUS+ CBHE – EL@N - 610361-EPP-1-2019-1DZ-EPPKA2-CBHE-JP Modernisation de l'enseignement des langues dans les Centres de Langues des Universités Algériennes qui se focalise dans un premier temps sur l'enseignement en ligne de trois langues ; le français, l'anglais et l'arabe pour les non-natifs. C'est une expérience sans précédent aux universités algériennes dans le domaine de l'enseignement à distance, dont l'objectif est de créer un environnement propice et pratique pour l'apprentissage des langues en ligne visant les centres d'enseignement intensif des langues

étrangères en contexte universitaire.

Nous tenons à préciser que nous sommes un membre actif du projet EL@N travaillant sur le français langue étrangère, ce travail présente donc un retour d'expérience sur une période de quatre ans (de la fin de 2019 à la fin de 2023), englobant la scénarisation, la conception et l'implémentation d'un contenu pédagogique exclusivement dédié à l'enseignement des langues étrangères à distance. L'accent est mis sur la manière dont les concepteurs des trois langues (français, anglais et arabe pour les non-natifs) ont réussi à concilier les contraintes techniques avec les exigences pédagogiques tout au long du processus de production des cours de langues en ligne.

Cette contribution expose les défis spécifiques rencontrés lors de la création de la plateforme EL@N dédiée à l'enseignement des langues étrangères en ligne. Notre objectif est notamment d'apporter des éléments de réponse aux questionnements suivants : quels sont les défis et contraintes liés au projet EL@N ? Comment les concepteurs ont-ils ajusté les exigences pédagogiques de cours en ligne face aux contraintes techniques rencontrées sur la plateforme EL@N ?

Pour la méthodologie, nous avons choisi deux outils d'investigation pour répondre à notre problématique, il s'agit de l'observation participante appuyée par un questionnaire destiné aux concepteurs des trois langues ayant participé à l'élaboration et la conception des contenus des cours intégrés dans la plateforme faisant l'objet du projet EL@N.

En ce qui concerne le plan de travail, dans un premier temps, nous présenterons un aperçu des initiatives de l'État algérien pour le développement de l'enseignement en ligne, suivi d'une présentation du projet EL@N. Ensuite, nous analyserons le retour d'expérience des concepteurs des six universités algériennes, en nous appuyant sur les résultats du questionnaire. Dans un troisième temps, nous exposerons les suggestions des membres du projet pour améliorer l'efficacité de la conception et de la prestation des cours de langue en ligne en Algérie. Enfin, nous proposerons une synthèse des principaux résultats de cette analyse.

1. Volontés pour le développement de l'enseignement en ligne en Algérie

Pour combler toutes les insuffisances enregistrées dans le domaine de l'enseignement supérieur à partir de 2010, l'Algérie s'efforce de développer l'enseignement en ligne et d'intégrer les technologies de l'information et de la communication (TIC) dans son système éducatif. Plusieurs initiatives ont été donc mises en place par le gouvernement (Note n° 288/2020 du 29 février 2020 ; n° 416/2020 du 17 mars 2020 ; n° 444/2020 du 23 mars 2020, note n° 898/2020 du 26 août 2020), entre autres : la mise à disposition de ressources

numériques accessibles aux étudiants et aux enseignants ; la formation des enseignants pour aider leurs étudiants à acquérir les compétences nécessaires de l'utilisation déferée des technologies de l'information et de la communication dans leurs pratiques ; le renforcement des infrastructures numériques y compris l'expansion de l'accès à Internet et la modernisation des équipements technologiques dans les écoles et les universités ; la création de plateformes d'apprentissage en ligne avec l'accès aux ressources numériques de qualité et, notamment, les collaborations internationales dans le cadre de partenariats avec les institutions internationales et des organisations spécialisées dans l'enseignement en ligne pour bénéficier de leur expertise et de leur expérience dans ce domaine.

Dans le cadre de ces initiatives et selon la note ministérielle déjà citée plus haut, les enseignants universitaires sont requis de suivre une formation continue d'une durée d'un an, comprenant des séances de formation hebdomadaires au sein de leurs établissements ainsi que des formations régionales en ligne. L'objectif de cette formation est de familiariser les instructeurs avec leurs droits et devoirs en tant qu'éducateurs, tout en développant leurs compétences dans la conception de cours en ligne via la plateforme Moodle (note n° 898/2020 du 26 août 2020).

Cependant, l'efficacité de cette formation s'avère limitée dans l'adoption de méthodes d'enseignement modernes, car la plupart des concepts et techniques présentés sont soit obsolètes, soit peu pratiques pour l'enseignement des langues, qui repose sur la création, la sélection et le partage créatif et interactif de matériel pédagogique.

2. Présentation du projet EL@N

Dans un contexte où l'éducation en ligne et l'intégration des technologies de l'information et de la communication (TIC) prennent de l'ampleur, le projet EL@N, conçu, approuvé, et mis en œuvre juste avant que la crise sanitaire mondiale ne survienne, a anticipé les besoins croissants en matière de solutions éducatives numériques. Ainsi, sa pertinence et son impact se sont révélés encore plus significatifs dans un contexte où l'apprentissage à distance est devenu une nécessité incontournable. Ce projet est de type CBHE (Capacity Building in Higher Education) et s'inscrit dans le cadre d'ERASMUS+, c'est un projet de coopération internationale financé par le Conseil de l'Europe mais issu d'une initiative de l'Université de Tlemcen appuyée par cinq autres universités algériennes et encadrée par quatre autres universités étrangères constituant le consortium qui a fait possible son lancement et qui fera possible sa pérennisation.

Exposer ici la naissance et le vécu du projet est d'une grande importance car

il est passé par des étapes très délicates. En fait, le projet a été lancé vers la fin de l'année 2019 à l'université de Tlemcen, en présence des responsables de toutes les universités partenaires. Par la suite, le travail a continué sous la coordination de la responsable du projet, avec la participation active des membres représentant les trois langues concernées. En raison de la dispersion géographique des participants, les réunions se sont tenues en ligne, permettant à chacun d'assumer les tâches qui lui avaient été confiées. La coordinatrice assurait un suivi rigoureux, mais la crise sanitaire qui a paralysé le monde entier n'a pas épargné le projet. Les membres ont alors été confrontés à une perte de rythme due à divers obstacles tels que la maladie, des décès, une démotivation croissante, et l'absence de rencontres en présentiel. Ces conditions ont mené à une hibernation du projet qui a duré plus d'une année, entraînant la démission de plusieurs membres, la démotivation des autres, et la nécessité de nouvelles décisions de la part des responsables. En conséquence, le manque de temps pour finaliser les tâches est devenu critique. La Commission européenne a dû accorder une année supplémentaire à l'université coordinatrice pour permettre la poursuite du travail de conception et de mise en œuvre sur la plateforme. Grâce à quelques regroupements et formations en présentiel organisés dans plusieurs universités partenaires, tant locales qu'étrangères, l'équipe a pu reprendre son élan et finaliser les grands axes du projet. Le temps imparti pour ce dernier s'est achevé en novembre 2023, et l'attente se tourne désormais vers sa pérennisation et son application dans les centres universitaires d'enseignement intensif des langues étrangères en Algérie.

Le projet EL@N réunit donc la collaboration de six universités algériennes : université Abou Bekr Belkaid (UABT-Tlemcen) ; Université des sciences et de la technologie-Mohamed Boudiaf (2C2-MB-Oran) ; Université Abderrahmane-Mira (UAMB-Bejaia) ; Université Kasdi Merbah (UKMO-Ouargla) ; Université Mohamed-Khider (UMKB-Biskra) et Université 8 Mai 1945 (U8M45-Guelma) qui constituent le Consortium à la base du projet, en partenariat avec quatre universités étrangères : Université polytechnique Hauts-de-France (UPHF-France) ; Università degli studi di Roma – La Sapienza (Italie) ; Universidade de Santiago de Compostela (USC-Espagne) et Istanbul Üniversitesi (Turquie). Il vise spécifiquement le renforcement des capacités entre les universités algériennes et européennes avec un financement de l'Union européenne dans le cadre des projets internationaux approuvés par le Conseil de l'Europe. L'objectif principal de ce projet est la création d'une plateforme en ligne multilingue partagée par les CEILs des universités algériennes et dédiée à l'enseignement de trois langues étrangères majeures : l'arabe pour les non-natifs, le français et l'anglais. Les membres de ce projet ont assumé la responsabilité de concevoir un programme d'enseignement authentique aligné sur le cadre européen commun de référence pour l'enseignement des

langues (CECRL). Ce cadre offre une approche standardisée permettant de décrire les compétences linguistiques à différents niveaux, du A1 au C2, couvrant ainsi l'éventail complet de l'apprentissage des langues. La création de cette plateforme en ligne multilingue représente une réponse innovante aux défis actuels. Elle offre une opportunité unique d'intégrer des méthodes pédagogiques modernes tout en répondant aux normes internationales établies par le CECRL. La diversité linguistique des langues enseignées contribue également à la richesse et à la pertinence du projet dans le contexte algérien.

Le développement de programmes d'enseignement authentiques, associé à la création d'une plateforme en ligne, témoigne de la volonté du projet EL@N de promouvoir des pratiques d'enseignement novatrices et adaptées aux réalités contemporaines. Cela devrait contribuer à améliorer l'efficacité de l'enseignement des langues en Algérie, en particulier dans le contexte de la formation continue des enseignants.

3. Outils méthodologiques

Nous avons enquêté auprès de nos collègues concepteurs algériens des trois langues (arabe pour les non-natifs, français et anglais comme langue étrangères) d'abord par observation participante entamée en août 2021 en notre qualité de membre participant de l'université de Bejaia travaillant sur le français langue étrangère, puis par questionnaire soumis en ligne, via google forms, envoyé vers la fin de l'année 2023.

Nous avons jugé intéressant d'explorer la technique de l'observation participante car selon Allmann et Blank (2021) « L'observation participante permet d'acquérir des compétences numériques dans des scénarios de la vie réelle. Cette approche qualitative ajoute des nuances importantes aux analyses antérieures, principalement qualitatives, compétences et propose des pistes pour repenser la théorie des compétences » (p. 636). De plus, notre participation à ce projet (axé sur le FLE), depuis son lancement en 2019 jusqu'à sa clôture en novembre 2023, nous a permis de partager les mêmes expériences que nos collègues interrogés, ce qui justifie le choix de cet outil de collecte de données pour cette étude.

Notre questionnaire contient une quinzaine de questions (voir le contenu du questionnaire ci-après) qui nous ont permis de collecter des éléments de réponse à notre problématique de départ. Sur les 38 concepteurs sollicités, seul 20 enseignants ont accepté de collaborer avec nous en répondant au questionnaire. Les autres ont décliné leur participation, invoquant soit leur démission du projet, soit leur indisponibilité. Le projet EL@N comprend au total 49 concepteurs pour l'ensemble des langues, avec deux concepteurs par

langue pour chaque université membre du consortium et trois pour l'université coordinatrice, soit une moyenne de 13 concepteurs par langue. Cependant, il n'a pas été possible de contacter tous les concepteurs présumés membres du projet, car l'envoi du questionnaire a coïncidé avec la fin du projet EL@N, moment où plusieurs membres avaient déjà quitté le projet. Les participants à notre questionnaire, âgés de 35 à 54 ans, sont tous affiliés à des universités algériennes ayant pris part à toutes les activités du projet, incluant les formations en ligne et en présentiel, les regroupements, les réunions et les ateliers de travail. Nous n'avons pas précisé la langue sur laquelle travaillait chaque participant, car notre enquête vise à recenser les difficultés rencontrées lors de la création de la plateforme EL@N, conçue pour toutes les langues, sans se focaliser sur les contraintes propres à chaque langue ou université. Par ailleurs, dans certains cas, plusieurs concepteurs, notamment les enseignants de traduction sélectionnés pour le projet, ont travaillé simultanément sur deux langues.

Les thématiques de notre questionnaire sont diverses mais complémentaires, nous avons commencé par poser des questions d'identification (sexe, âge et expérience dans l'enseignement en ligne). Ensuite nous avons formulé des questions portant sur les exigences pédagogiques globales que nous étions tenus de respecter lors de la scénarisation et la conception des cours de langue à distance, après cela nous avons interrogé nos enquêtés quant aux formations techniques suivies pour surmonter les contraintes qu'ils ont rencontré dans la scénarisation, la conception et notamment lors de l'implémentation des contenus conçus sur la plateforme d'enseignement. A la fin, nous leur avons demandé des suggestions pour améliorer les formations techniques proposées dans le cadre de ces projets pédagogiques.

Les questions suivantes ont été posées aux concepteurs du Projet EL@N en ligne et via google forms :

1. Vous êtes : Femme Homme
2. Votre âge : ans
3. Quelle est votre expérience dans l'enseignement des langues ? ans
4. Maîtrisez-vous l'outil informatique ?
 - Oui, je maîtrise parfaitement.
 - Oui, je maîtrise mais moyennement.
 - Oui, mais à un niveau débutant.
 - Non, je ne maîtrise pas.
- Si oui, cochez ce que vous maîtrisez
 - Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, ...)
 - Logiciels de traitement d'image
 - Logiciels de montage video
 - Programmation

- Plateforme de visioconférence
- Autres

5. Quelle est votre conception de l'enseignement des langues en ligne ? (Favorable/défavorable)

- Pourquoi ?
- Avez-vous déjà utilisé la plateforme Moodle avant la pandémie ? (Oui/Non)
- Si oui, dites dans quel but l'avez-vous déjà utilisée ?
 - Déposer des fichiers de vos cours
 - Déposer des vidéos de vos cours
 - Déposer des ressources supplémentaires
 - Evaluer les enseignements
 - Autres

6. Avez-vous déjà produit un Mooc pour les étudiants ?

7. Après la pandémie, continuez-vous toujours à utiliser Moodle ? (Oui/Non)

8. Avant Elan, avez-vous déjà élaboré un cours de langue entièrement en ligne ? (Oui/Non)

- Si oui, quelle est la contrainte majeure rencontrée ?

9. Avez-vous déjà enregistré et diffusé une vidéo pédagogique sur YouTube ?
oui non

10. Vérifiez-vous les droits d'auteurs quand vous réutilisez les supports pédagogiques (photos, vidéos, textes, ...) (Oui/Non)

- Si OUI, quelles techniques utilisez-vous pour vérifier ?
- Si NON, pourquoi ?

11. Avant votre intégration au projet Elan, avez-vous suivi des formations sur l'enseignement à distance ? (Jamais/une fois/plusieurs fois)

12. Dans le cadre du projet El@N, avez-vous reçu une formation adéquate pour la conception et la prestation de cours en ligne et l'utilisation des outils technologiques ? (Oui/Non)

- Si non, quels types de formations ou de ressources jugeriez-vous utiles ?

13. Quels outils ou technologies trouvez-vous plus utiles pour améliorer l'efficacité de l'enseignement des langues en ligne ?

- Plateformes d'apprentissage en ligne
- Vidéoconférence pour des sessions interactives (Zoom, Google Meet).
- Outils de notation automatique pour évaluer les progrès des étudiants.
- Réseaux sociaux linguistiques pour la pratique en communauté.
- Ressources multimédias comme vidéos et podcasts.
- Jeux éducatifs en ligne pour rendre l'apprentissage ludique.

14. Les contraintes techniques influencent-elles les exigences pédagogiques dans la création des cours en ligne ? (Oui/Non)

- Si oui, comment vous vous remédiez à ce problème ?

15. Avez-vous des suggestions ou des recommandations pour améliorer l'efficacité de la conception et de la prestation des cours de langue en ligne en Algérie ?

4. Interprétation des résultats

4.1. EL@N : contraintes et défis d'un projet prometteur

L'analyse et l'interprétation des résultats de notre observation ainsi que de notre questionnaire jouent un rôle central dans la compréhension approfondie des expériences, des perspectives et des besoins des enseignants participant au projet EL@N. Cette enquête a été conçue pour éclairer plusieurs aspects cruciaux de notre initiative, allant de l'identification des profils démographiques des participants à l'évaluation des compétences techniques acquises et aux suggestions d'amélioration des formations. L'objectif principal de cette analyse est de traduire les données brutes en informations exploitables, offrant ainsi des perspectives pour orienter les futures décisions et les améliorations du projet. Nous examinerons les réponses des enquêtés via le questionnaire pour mettre en évidence les tendances, les points forts et les domaines où des ajustements pourraient être nécessaires pour le projet EL@N. Les résultats de cette analyse ne sont pas chiffrés, mais il s'agit de réponses interprétées et développées, c'est une fenêtre ouverte sur la dynamique complexe qui entoure l'intégration des technologies dans l'enseignement des langues à distance. Nous espérons que cette exploration approfondie servira de fondement pour des ajustements stratégiques et des développements continus dans le cadre de projets similaires.

Réellement, nous avons accordé plus d'attention aux questions pratiques dans l'enseignement à distance, les défis et les problèmes techniques liés à la scénarisation et à la conception des cours en ligne, la performance et la qualité de la production par rapport aux exigences de conception des cours en ligne chez les concepteurs et responsables du projet EL@N. Le produit final des efforts fournis par les enseignants est la finalisation de trois niveaux d'enseignement des langues : A1, A2 et B1 pour le français et l'anglais comme langues étrangères et pour l'arabe pour les non-natifs. Chaque niveau se composait de six unités, et chaque unité présente trois séquences/leçons.

Etant membre actif travaillant sur le contenu de la langue française du projet EL@N, nous avons pu recueillir de nombreuses données intéressantes au cours des nombreuses rencontres hebdomadaires entre les concepteurs des trois langues et qui duraient plus de cinq heures via l'application Zoom, où ils exposaient à chaque fois leurs difficultés et obstacles rencontrés dans la scénarisation et la conception des niveaux de langue arabe pour les non-natifs, de langue française et de langue anglaise comme langues étrangères par rapport aux exigences pédagogiques de chaque langue.

Lors de notre participation aux différents ateliers et réunions organisés par les responsables du projet, nous avons constaté un premier problème technique lié au débit d'internet qui empêchait, à maintes reprises, la tenue des séances de travail hebdomadaires qu'on organisait pour le bon suivi de la réalisation des tâches procurées. Parmi les conséquences de ce problème technique, la démotivation de quelques membres, notamment quand il s'agit de l'avancement dans la réalisation des tâches de chacun. Une déstabilisation et des écarts ont été constatés au fur et à mesure qu'on avance dans les unités didactiques, car il s'agit ici d'un travail collectif interrompu par des problèmes techniques sans pour autant pouvoir les résoudre au même temps. Les responsables ont reconnu l'existence théorique d'une plateforme dédiée au projet qui aurait facilité le travail collectif des concepteurs. Toutefois, celle-ci n'était pas encore suffisamment développée pour permettre la participation de tous, en raison des retards accumulés, notamment à cause de la crise sanitaire. Cette dernière a engendré un décalage dans le calendrier du projet, forçant l'équipe à prioriser la conception des contenus pédagogiques avant la formation prévue pour l'utilisation de la plateforme, ainsi que l'intégration des contenus en trois langues distinctes.

Le deuxième obstacle technique rencontré était l'absence d'ingénieurs pédagogiques dans l'équipe des concepteurs pour les accompagner dès le départ dans la technicité des activités à implémenter sur la plateforme dédiée au projet. Les concepteurs de cours ne faisaient que sélectionner et créer des ressources tels que vidéos, textes et activités et les coller sous forme d'hyperliens et citer des sources, ce qui contredit l'enseignement et l'apprentissage en ligne. Alors que ce qui a été demandé est de créer un parcours d'apprentissage cohérent où les ressources sont soigneusement intégrées pour soutenir les objectifs pédagogiques et encourager la participation active, l'interaction entre les apprenants, et l'application pratique des connaissances. Cela implique la conception d'activités interactives, la mise en place de feedback, et l'adaptation des contenus en fonction des besoins des apprenants. Essentiellement, nous avons constaté que la plupart des matériaux sélectionnés et développés ne sont pas compatibles avec des cours en ligne et ne sont pas tout à fait efficaces en raison de l'absence de la plate-forme d'application, ce qui a amené les concepteurs à concevoir leurs cours comme ils le faisaient en présentiel. Par conséquent, cette procédure n'était d'aucune aide au processus éducatif axé sur la technologie sur lequel le projet est basé.

Nous avons constaté donc beaucoup de problèmes techniques liés à l'ingénierie pédagogique et à la littérature informatique et qui ont ralenti et diminué l'efficacité du projet EL@N. Certains formateurs ont avoué leurs

limites de la maîtrise du volet technique et informatique de la plateforme d'enseignement. Nous pouvons expliquer cela par deux facteurs majeurs. Le premier est lié au profil requis pour choisir les membres de ce projet, le deuxième est lié au type de formations dispensées dans l'ingénierie pédagogique qui n'ont pas été réalisées selon le cahier de charge établi. La période de réalisation jugée par 95% des concepteurs de très courte et le programme de ces formations qui ne répond pas à leurs besoins et attentes ont empêché d'atteindre les objectifs tracés. Selon les résultats du questionnaire, 75% des enseignants qui ont suivi ces formations n'ont pas amélioré réellement leurs connaissances et leur niveau de maîtrise des fonctionnalités nécessaires pour la réussite de leurs missions. Dans un premier temps, les concepteurs étaient chargés de sélectionner des ressources et matériaux didactiques appropriés pour la création des cours, de les adapter aux objectifs d'apprentissage prédéfinis, et de maîtriser les outils techniques nécessaires à la création et à la modification des activités et devoirs. Cependant, un aspect crucial dans la conception d'un cours de langue en ligne réside dans le respect des exigences pédagogiques globales propres à l'enseignement à distance, que les concepteurs du programme EL@N étaient tenus de maîtriser. Tous les membres du projet interrogés ont souligné qu'ils n'avaient jamais expérimenté un enseignement dispensé entièrement en ligne. Par conséquent, leurs pratiques didactiques dans la scénarisation et la conception des cours ont été influencées par les méthodes d'enseignement traditionnel en présentiel, or que, ce qui a été demandé est de scénariser un cours totalement en ligne.

Dans le contexte de l'enseignement en ligne, l'aspect asynchrone est doté d'une importance particulière en raison de sa nature non simultanée, permettant aux apprenants de suivre le contenu à leur propre rythme. Cependant, notre analyse révèle une tendance marquée chez les concepteurs à négliger cet aspect asynchrone, se traduisant par une forte présence de l'enseignant intégrée tout au long des activités conçues. Cette prédominance de la présence enseignante peut être interprétée comme une tentative de recréer, dans le cadre numérique, une dynamique similaire à celle d'une salle de classe traditionnelle. Les concepteurs peuvent avoir ressenti le besoin de maintenir une interaction constante pour assurer un suivi actif des apprenants, imitant ainsi la proximité qu'offre l'enseignement en face à face. Cependant, cette inclination peut également révéler une sous-estimation de la puissance de l'asynchronicité dans l'apprentissage en ligne. L'asynchronicité offre aux apprenants la flexibilité temporelle, favorisant une autonomie accrue et la possibilité de personnaliser leur parcours d'apprentissage. En négligeant cet aspect, les concepteurs limitent les avantages inhérents à l'environnement en ligne.

Il serait intéressant d'explorer les raisons sous-jacentes à cette tendance, que ce soit par une méconnaissance des avantages de l'asynchronicité, des préoccupations liées à la perte de contrôle pédagogique, ou d'autres facteurs. Cette analyse plus approfondie pourrait fournir des insights précieux pour orienter la formation continue des concepteurs et optimiser la conception des activités asynchrones, offrant ainsi une expérience d'apprentissage plus enrichissante et flexible aux apprenants du projet EL@N.

L'exigence pédagogique dans le cadre du projet EL@N, qui consiste à concevoir un contenu d'enseignement destiné, entre autres, aux niveaux débutants des langues arabes, anglaises et françaises, introduit un paradoxe significatif. En effet, la plupart, voire la totalité, des concepteurs sont des enseignants spécialisés dans des niveaux plus avancés. Ce décalage entre le niveau d'expertise des concepteurs et le public cible des cours peut être perçu comme un défi majeur ayant entravé le processus de création d'activités didactiques.

Le frein principal émerge lors du processus de sélection des matériaux et des ressources pédagogiques et de reconnaître les besoins des différents niveaux. Les concepteurs, forts de leur expérience dans des niveaux avancés, peuvent trouver complexe l'ajustement nécessaire pour répondre aux besoins spécifiques des apprenants débutants. Les méthodologies, les approches pédagogiques, et même les sujets d'apprentissage qui sont naturels pour des niveaux supérieurs peuvent ne pas être adaptés aux apprenants débutants. Le résultat de ce paradoxe est une possible limitation dans la pertinence et l'efficacité des activités didactiques destinées aux niveaux débutants. Il devient alors impératif de repenser la stratégie de conception pour aligner plus étroitement le contenu avec le niveau d'aptitude et de compréhension des apprenants débutants et les outils dont ils disposent pour faire face à une progression autonome en langue étrangère. Cela pourrait impliquer une formation spécifique pour les concepteurs afin de mieux comprendre les besoins des débutants et d'adapter leurs compétences avancées à ce contexte particulier. Cette réflexion sur le décalage entre les niveaux d'enseignement des concepteurs et les exigences pédagogiques du projet EL@N pourrait conduire à des solutions innovantes par rapport à la sélection des matériaux pédagogiques et à une meilleure intégration des compétences avancées des enseignants dans la conception de cours plus accessibles et adaptés aux niveaux débutants, contribuant ainsi à surmonter ce défi spécifique.

L'usage généralisé de ressources préexistantes provenant d'internet, tels que des vidéos sur YouTube, des plateformes d'enseignement en ligne, et des guides de formation disponibles sur le web, a été une pratique courante parmi la majorité des enseignants impliqués dans le projet EL@N. Cette

approche offre un accès rapide à une variété de contenus pédagogiques, facilitant ainsi la création d'activités didactiques. Cependant, elle a soulevé un défi majeur lié aux droits d'auteur. Le constat selon lequel une grande partie de ces ressources est soumise à des droits d'auteur souligne la nécessité pour les concepteurs de respecter scrupuleusement les règlements de propriété intellectuelle. Les résultats de notre enquête révèlent que les concepteurs prennent cette responsabilité au sérieux, vérifiant méticuleusement chaque ressource pour garantir le respect des droits d'auteur, même pour les activités les plus simples. Cela a incontestablement créé un fardeau considérable et s'est avéré être un travail colossal. Ce processus de vérification minutieuse peut être perçu comme une conséquence inattendue de l'abondance de ressources disponibles en ligne. Les concepteurs, bien qu'ayant recours à des matériaux existants pour enrichir leurs cours, se trouvent confrontés à la complexité croissante de s'assurer que chaque élément utilisé est en conformité avec les lois sur les droits d'auteur. Ce fardeau représente non seulement une charge de travail supplémentaire pour les enseignants-concepteurs, mais peut également affecter le processus de conception dans son ensemble. Il souligne la nécessité d'une sensibilisation accrue et de la mise en place de mécanismes facilitant l'accès à des ressources éducatives en ligne tout en respectant les droits d'auteur. Cette prise de conscience pourrait catalyser des discussions sur la simplification des procédures de vérification des droits d'auteur et l'exploration de solutions innovantes pour garantir la légalité tout en préservant la créativité et la diversité des ressources utilisées dans le projet EL@N.

Nous rappelons qu'une grande majorité des contraintes techniques enregistrées lors de la réalisation du projet EL@N étaient liées au débit d'internet qui empêchait, à maintes reprises la tenue des ateliers et réunions hebdomadaires qu'on organisait pour le bon suivi de la réalisation des tâches procurées. Nous avons aussi constaté que l'accès limité à la technologie et aux différents logiciels informatiques, le manque de formations spécifiques à la conception de cours de langue en ligne pourraient poser un défi majeur aux enseignants, qui pourraient avoir du mal à s'adapter aux méthodologies et aux pratiques d'enseignement en ligne.

Lors de la mise en fonction de la plateforme EL@N, les enseignants formateurs pourraient rencontrer des difficultés à maintenir l'engagement des étudiants lors de cours de langue en ligne, en raison de la nature moins interactive de l'environnement en ligne par rapport à un environnement de classe traditionnel en présentiel. Adapter le contenu des cours en ligne pour répondre aux besoins spécifiques des apprenants en Algérie tout en maintenant la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage pourrait

également être un défi pour les enseignants.

4.2. Suggestions des concepteurs engagés

Les principales suggestions des concepteurs qui ont participé à notre enquête par questionnaire sont donc répertoriées dans ce qui suit.

Tout d'abord, investir dans des formations continues pour les enseignants sur les méthodologies d'enseignement en ligne et l'utilisation des technologies éducatives est crucial pour s'adapter aux évolutions constantes de l'enseignement en ligne. Cette formation continue permet aux enseignants de rester informés des nouvelles méthodologies et technologies éducatives, assurant ainsi des cours de qualité. Les concepteurs insistent sur la formation initiale avant d'entreprendre l'enseignement en ligne et une préparation adéquate pour garantir une meilleure compréhension des outils, des méthodologies et des défis spécifiques liés à cet environnement éducatif. Nous constatons aussi le besoin d'une formation spécifique sur les limites des droits d'auteur et, en même temps, sur les espaces et ressources libres de droits d'auteurs disponibles pour chaque langue ainsi qu'un appui technique pour l'élaboration des contenus propres qui n'a été suffisante au sein du temps initial du projet.

Ensuite, ils suggèrent d'améliorer la qualité de la connexion Internet pour assurer des cours en ligne sans interruption, garantissant ainsi une expérience d'apprentissage fluide. En insistant sur la formation généralisée simultanée des enseignants et des étudiants avec une infrastructure Internet robuste contribue à une expérience d'enseignement en ligne plus efficace et garantir le succès du projet EL@N. Notamment, la nécessité d'un encadrement officiel par des experts multidisciplinaires, intégrant des expertises variées, est essentielle pour garantir la qualité et l'efficacité du projet. Travailler pour adapter judicieusement les technologies modernes à l'enseignement à distance est essentiel pour optimiser cette modalité d'enseignement.

Enfin, les membres du projet ont noté qu'il est recommandé de personnaliser les contenus des cours pour répondre aux besoins spécifiques des apprenants algériens, en intégrant un fond historique, culturel et civilisationnel local dans les contenus pédagogiques enrichit les cours, les rendant plus pertinents et significatifs et favorise une meilleure compréhension et engagement des étudiants. Nous pouvons aussi proposer une conception thématique des plates-formes et démocratiser l'accès aux outils numériques pour faciliter l'expérience d'apprentissage en ligne pour les étudiants et les enseignants. Dans cet ordre d'idées, il convient de souligner que les suggestions des concepteurs du projet EL@N sont le fruit

de leurs efforts déjà fournis tout au long de la réalisation des différentes étapes du projet mais aussi le résultat des différentes contraintes rencontrées et défis relevés tout au long de ce parcours.

Conclusion

En conclusion, l'analyse approfondie des résultats de l'enquête menée dans le cadre du projet EL@N révèle une série de défis significatifs auxquels sont confrontés les enseignants-concepteurs impliqués. Les obstacles techniques, tels que la connectivité internet limitée et l'absence d'ingénieurs pédagogiques, ont entravé le processus de conception des cours en ligne. Le décalage entre les niveaux d'expertise des concepteurs et les exigences pédagogiques spécifiques du projet souligne l'importance d'une formation ciblée.

L'aspect asynchrone de l'enseignement en ligne a été négligé, illustrant une tendance à maintenir une forte présence enseignante tout au long des activités. Cette observation soulève des questions sur la compréhension des avantages de l'asynchronicité et suggère la nécessité d'une sensibilisation accrue à ces aspects.

Par ailleurs, l'utilisation répandue de ressources préexistantes sur internet a simplifié la création d'activités, mais a introduit des défis liés aux droits d'auteur, imposant une charge de travail considérable aux concepteurs. Enfin, les contraintes techniques, notamment le débit internet limité, ont impacté la tenue des réunions et ateliers, influant sur la motivation des participants.

Ces constatations soulignent la complexité inhérente à l'intégration des technologies dans l'éducation en ligne et mettent en évidence la nécessité d'ajustements stratégiques. Les résultats de cette enquête offrent des pistes pour améliorer la formation des concepteurs, optimiser l'utilisation des ressources en ligne tout en respectant les droits d'auteur, et adresser les défis techniques pour garantir le succès des projets similaires à l'avenir.

Cependant, pour que ces perspectives se concrétisent, des efforts supplémentaires pourraient être nécessaires, notamment en termes de développement des infrastructures numériques, de formation des enseignants, de conception de programmes adaptés et de promotion de l'accessibilité à l'éducation en ligne. Il est crucial que les autorités éducatives, les institutions académiques et les partis collaborent pour relever ces défis et exploiter pleinement le potentiel de l'enseignement des langues en ligne en Algérie.

Bien que la période allouée au projet EL@N soit terminée, les concepteurs de chaque université poursuivent discrètement leurs efforts pour assurer la

pérennisation du projet, sa concrétisation sur le terrain et son application dans tous les centres d'enseignement intensif des langues étrangères en contexte universitaire algérien. Le travail initial a été accompli, et plusieurs objectifs ont été atteints, en attendant une suite favorable qui permettrait à ce projet de devenir le premier de ce genre initié et réalisé par des acteurs algériens.

Références bibliographiques

- Allmann, K., & Blank, G. (2021). Rethinking digital skills in the era of compulsory computing: methods, measurement, policy and theory *Information, Communication & Society* 24(5), 633-648. <https://doi.org/10.1080/1369118x.2021.1874475>
- Assassi, T. (2021) The Status of ESP in Algeria: The Need for Highly Specialized Courses of English. *Humanization Journal for Researches and Studies* 11 (20). 2020 (439-455) https://www.researchgate.net/publication/360977397_The_Status_of_ESP_in_Algeria_The_Need_for_Highly_Specialized_Courses_of_English
- ASSASSI T. & BELAHOUEL A.Y. (2022, mai) Unveiling the Reality of Computer-Based Language Tests in Developing Countries: the case of aviation English in Algeria. In Conférence internationale sur la promotion de l'évaluation linguistique L'alphabétisation pour les professeurs de langues à l'université : faits et perspectives d'avenir, Université de Biskra. https://univ-biskra.dz/sites/fll/images/Annonces_2022/Conference_Programme_LAL_updated.pdf
- Basque, J. (2017). Introduction à l'ingénierie pédagogique. Texte rédigé pour le cours en ligne TED 6312 Ingénierie pédagogique et technologies éducatives (ted6312.telug.ca). Université TÉLUQ. https://ted6313v2.telug.ca/telugDownload.php?file=2014/04/19_TED6313_Texte_Intro_IP.pdf
- Conseil de l'Europe (2021), Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer - Volume complémentaire, Éditions du Conseil de l'Europe, Strasbourg <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>
- Khedim, R. (2020). Situation of distance eLearning platforms in the Algerian higher education institutions. *Journal des chercheurs en économie*, 7(1), 64-85. https://www.researchgate.net/publication/348849741_waq_ardyat_altlym_alalktrwny_n_bd_fy_mwssat_altlym_alaly_aljzayryt_Situation_of_distance_eLearning_platforms_in_the_Algerian_higher_education_institutions
- Legros, D., Hoareau, Y. Boudechiche, N. Makhoulouf, M., & Gabssi, A. (2007). (N)TIC et aides à la compréhension et à la production de textes explicatif en Langue seconde. Vers une didactique cognitive du texte en contexte plurilingue et pluriculturel, *ALSIC*, vol. 10, en ligne :

<http://alsic.revues.org/570>

- Legros, D., Maître de Pembroke, Makhlouf, & Talbi, A. (2001). Paradigmes d'apprentissage, systèmes d'aides et nouveaux designs pédagogiques : Le travail collaboratif à distance. Colloque multimédia et apprentissage, Alger, 28-29 avril 2001, in *Langues*, 2, (pp81-94)
- Legros, D., Pudelko, B., & Crinon, J. (2001). Les nouveaux environnements technologiques et l'apprentissage collaboratif. In J. Crinon & C. Gautellier (Eds.) *Apprendre avec le multimédia et Internet* (pp. 203-214). Retz.
- Villiot-Leclercq, E. (2020) L'ingénierie pédagogique au temps de la Covid-19, Distances et médiations des savoirs <https://doi.org/10.4000/dms.5203>
- Journal Officiel Algérien, Note n° 288/2020 du 29 février 2020 ; n° 416/2020 du 17 mars 2020 ; n° 444/2020 du 23 mars 2020, note n° 898/2020 du 26 août 2020, <https://www.joradp.dz/FTP/jo-francais/2020/F2020016.pdf>

AUTEURE

Nadia SAMAH est titulaire d'un doctorat en sciences du langage, enseignante-chercheuse au département de français, et membre du laboratoire LESMS de la faculté des lettres et des langues de l'Université de Bejaia. Ses travaux de recherche s'inscrivent dans une double perspective : d'une part, elle explore la sociolinguistique, avec un intérêt particulier pour le langage des jeunes, abordé dans plusieurs de ses études (2013, 2015 et 2022) ; d'autre part, elle s'oriente vers la didactique des langues, en examinant les méthodes de conception et d'enseignement des cours en ligne à l'université, dans le cadre du projet ERASMUS+ CBHE - EL@N - 610361-EPP-1-2019-1DZ-EPPKA2-CBHE-JP.